DIACHRONIC REVERSAL OF /ɪ/-TENSING IN HONG KONG ENGLISH

A result of dialect contact with non-local English varieties?



https://www.hk01.com/香港地/84359/香港路牌-道路字體的謎思-不要忽視中文字體的可讀性-來稿-邱益彰-博評-香港01

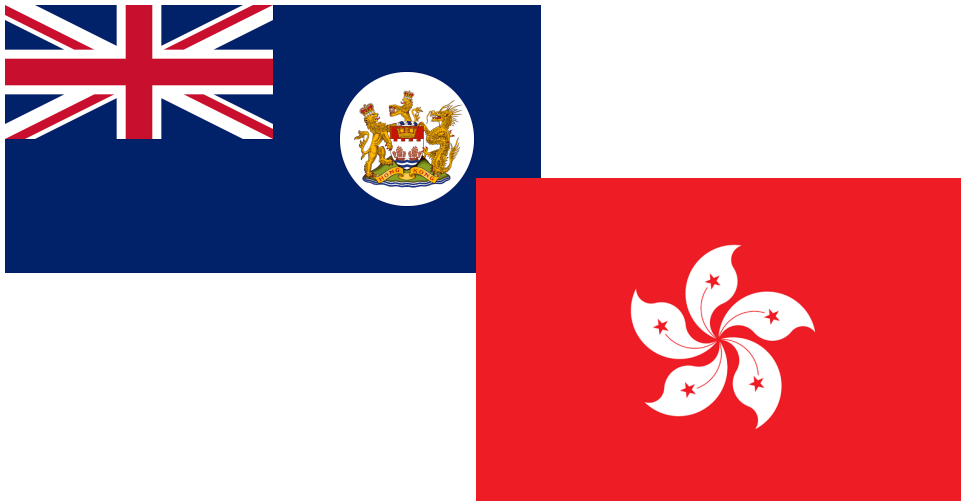
Ping Hei Yeung **NWAV-AP7** **Georgetown University**

Background

- **Hong Kong:** Special Administrative Region of China, former British colony
- Official languages: English & Chinese
- 51.9% of population speaks English, most are Cantonese-English-Mandarin trilinguals (Census and Statistics Department 2017)



https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hong_Kong_Location.svg



https://en.wikipedia.org/wiki/Hong_Kong

Background

English widely used in educational, governmental, business & judiciary sectors, formal & informal written communication

(Bacon-Shone et al. 2015; Hansen Edwards 2018; Sewell 2016)



https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hong_Kong_Harbour_Night_2019-06-11.jpg



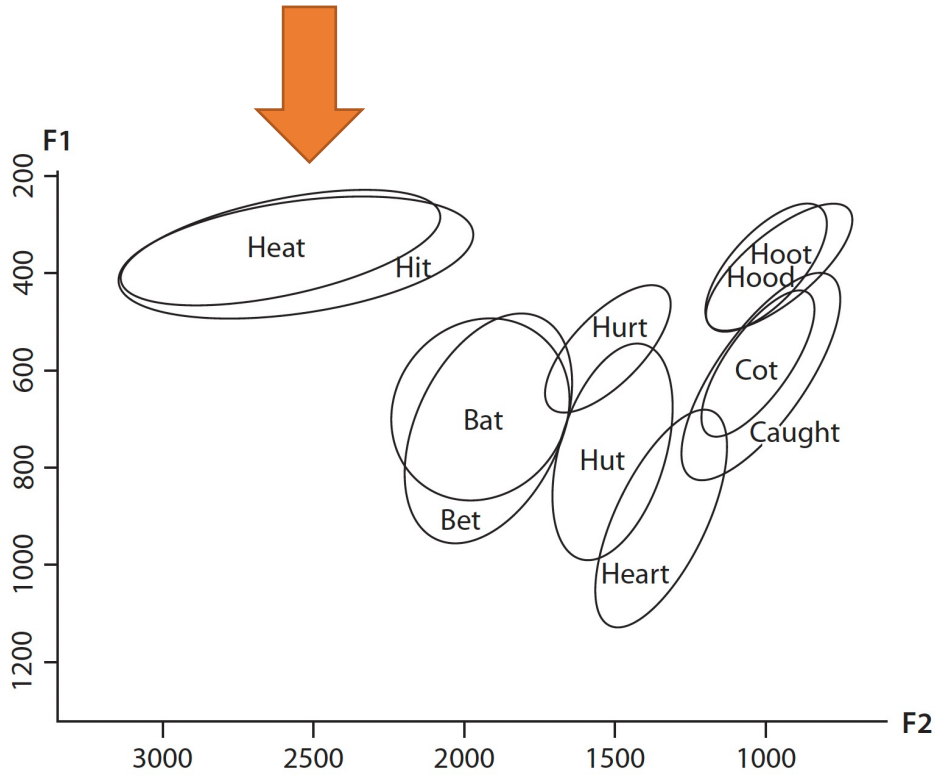
https://www.scmp.com/magazines/post-magazine/article/1825528/add-oil-evolution-hong-kong-english-and-where-our-unique



https://www.coronavirus.gov.hk/eng/social_distancing.html

What is Hong Kong English (HKE)

- Indigenized variety of English spoken in Hong Kong
- Unique phonological, syntactic and lexical features (Cummings & Wolf 2011; Deterding et al. 2008; Hung 2000; Li 2000; Sung 2015)

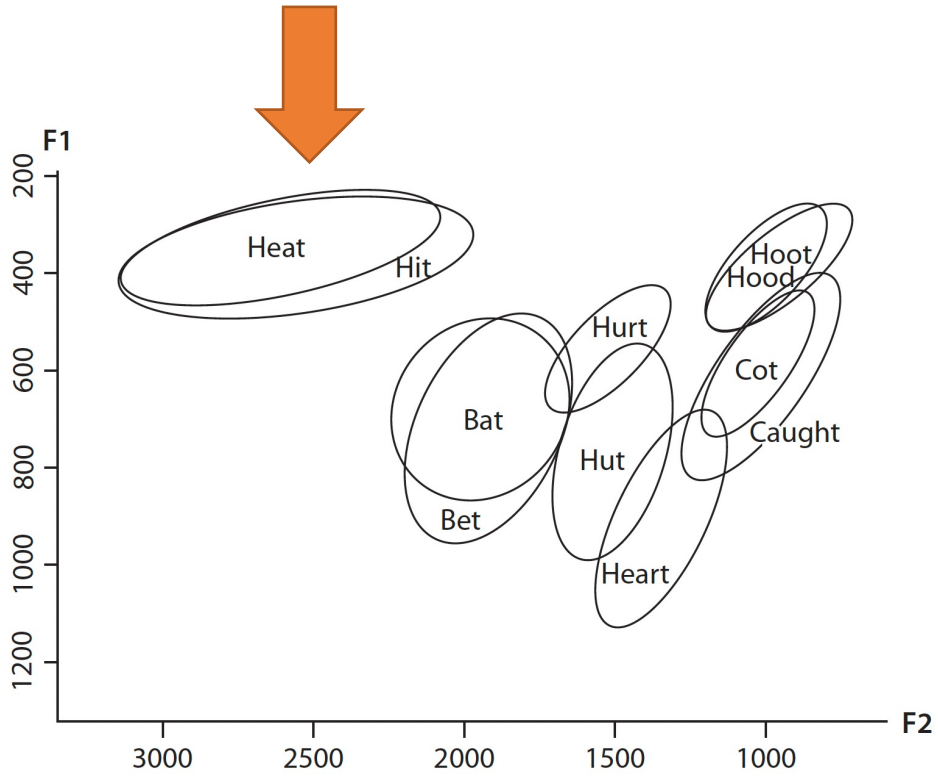


From Hung (2012)

What is Hong Kong English (HKE)

Variable in question:

- Merger of KIT vowel to FLEECE vowel, i.e. [I]-tensing
  - *E.g., heat-hit* [hit] (Hung 2000, 2012; Deterding et al. 2008)



From Hung (2012)

Objectives

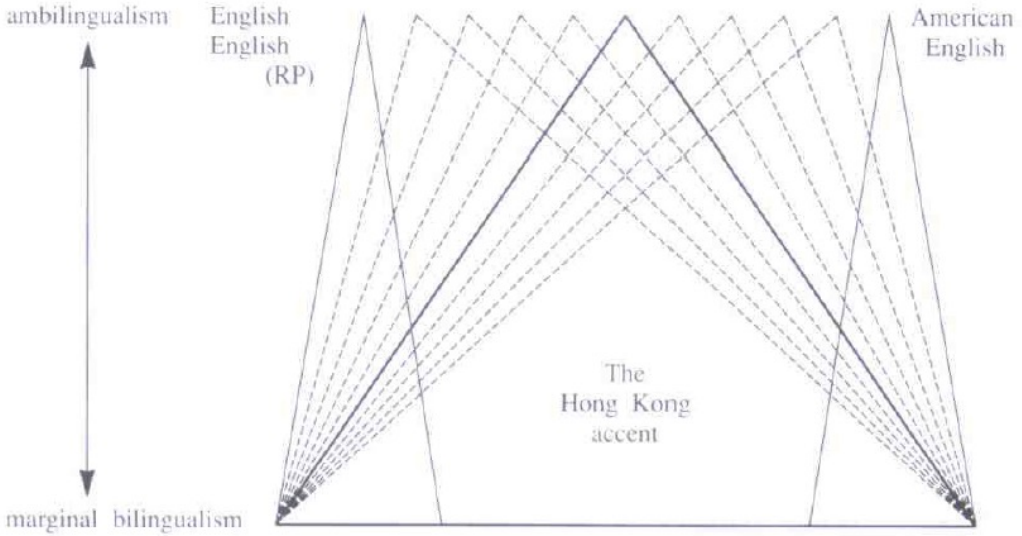
- Is there **diachronic change** in the production of **FLEECE** and **KIT vowels** in HKE?
- Can the change be attributed to **dialect contact** with other varieties of English?
- Revisit the current analysis of HKE vowel system, broaden our understanding of HKE phonology

Variationist studies on HKE

- Both inter-speaker and intra-speaker variation were found (Bolton & Kwok 1990; Sewell 2012, 2022; Lam 2017, 2020; Hansen Edwards 2018)
- Consonantal and suprasegmental variation (Sewell & Chan 2010; Lam 2017, 2020; Hansen Edwards 2018; Sewell 2022)
- Factors affecting variation:
    1. Intra-speaker style-shifting (Sewell 2012; Lam 2017, 2020)
    2. Language proficiency and language aptitude (Bolton & Kwok 1990; Lam 2017, 2020; Hansen Edwards 2018)
    3. Education level (Bolton & Kwok 1990)

Variationist studies on HKE

- A continuum from prototypical "HKE" to "American" or "British" English

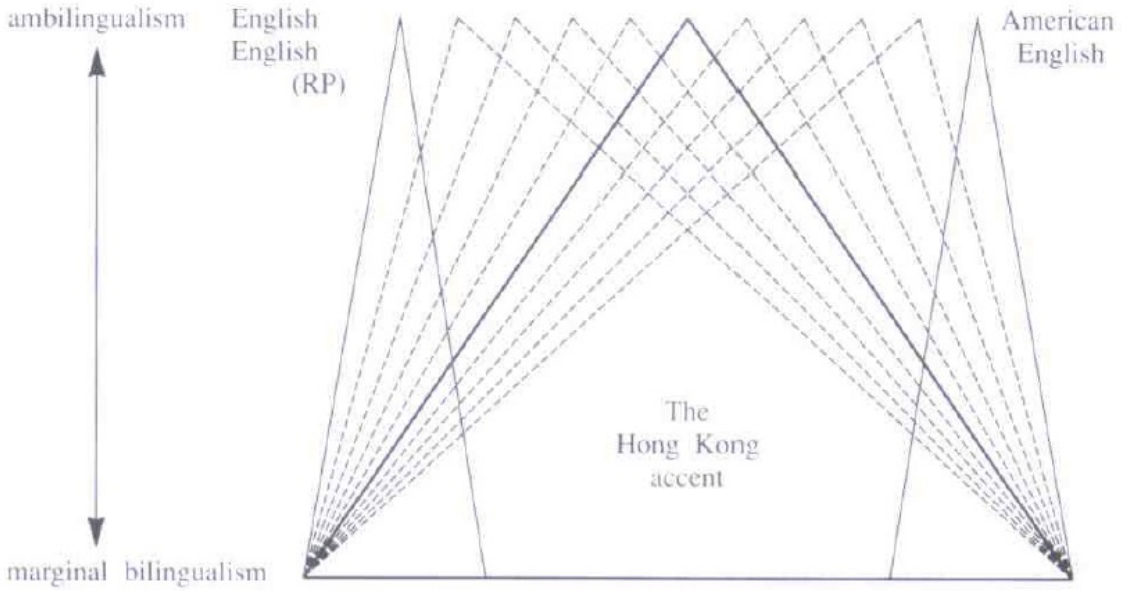


From Bolton and Kwok (1990)

1. Informal speech
2. Low English proficiency
3. Low language aptitude
4. Low education level

More features of HKE

Variationist studies on HKE



From Bolton and Kwok (1990)

1. Formal speech
2. High English proficiency
3. High language aptitude
4. High education level

Fewer features of HKE
More features of "American" or "British" English

Variationist studies on HKE

- Proficiency and aptitude might not be the only factors
- Not all L2 English speakers in Hong Kong aim for "native speaker English"
  - Hansen Edwards (2019): 36% of respondents chose HKE to be their preferred English variety
- Features of HKE not always equal to poor language aptitude or low proficiency

Variationist studies on HKE

- Dialect contact might contribute to variation too!
- Globalization and Americanization of English (Meyerhoff & Niedzielski 2003; Gonçalves et al. 2018)
  - Internet, media, international travel → increasing dialect contact → convergence?

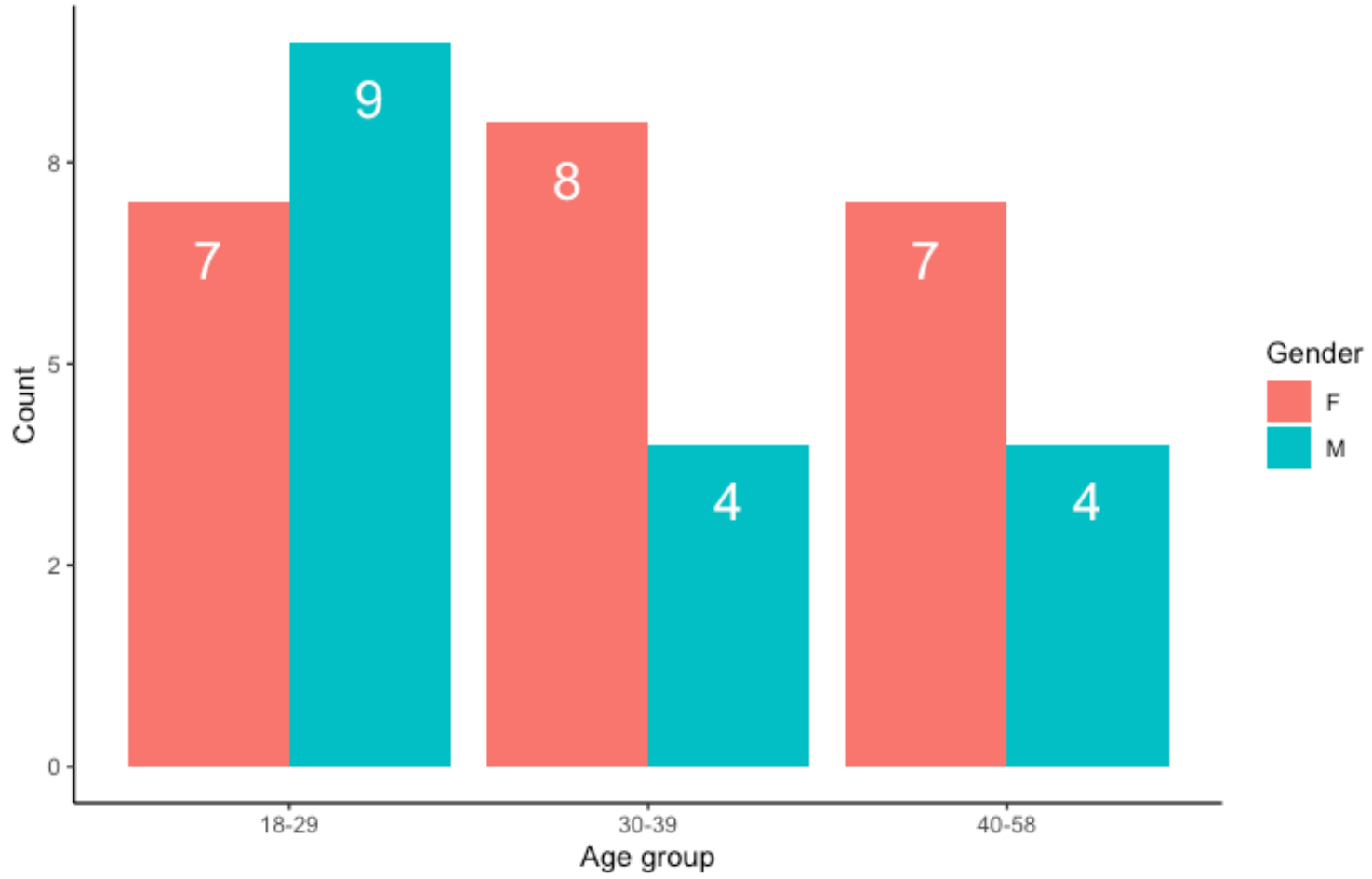
Variationist studies on HKE

- Global hegemony of English: American and British English continue to carry prestige over local varieties in many post-colonial societies
  - e.g., India (Bernaisch & Koch 2015), Malaysia (Crismore et al. 1996), Singapore (Foo & Tan 2019)
- Do these factors motivate convergence to Inner Circle Englishes?

Methodology

- 39 speakers, aged 18-58 (22 F, 17 M)
- All Cantonese-English bilinguals, born and raised in Hong Kong
- Interview schedule:
    1. Sociolinguistic interview (~75 mins)
    2. Word list (~20 mins)
    3. Minimal pair (~10 mins)
- Demographic & attitudinal info: sociolinguistic interview
- Vowel production data: word list reading

Methodology



Wide range of age and gender groups represented

Methodology

Information collected during sociolinguistic interview:

- Age and gender
- Exposure to other varieties of English
  - Social network (Do I interact with speakers of other varieties of English?)
  - Living abroad (Have I ever lived outside of Hong Kong?)

Methodology

Other social information collected:

- Language affiliation and orientation
- Attitudes towards HKE
- Education level

Methodology

	[+velar]	[-velar]
FLEECE	5	5
KIT	10	10

[+velar]	[-velar]
seek	**seat**
sick	**sit**

- 30 monosyllabic words with FLEECE and KIT vowels in velar vs. non-velar environments extracted from the word list reading task
- 3 repetitions for each word: 30 X 3 = 90 tokens/speaker
- Embedded in carrier phrase "Say ___ again."
- Word presented in a pseudo-random order

Methodology: Data analysis

- Recordings of the word list task transcribed in ELAN (ELAN 2022) and aligned using Montreal Forced Aligner (McAuliffe et al. 2017)
- Vowel boundaries adjusted in Praat (Boersma & Weenink 2022)
- Vowel formants extracted at the 1/3 point of vowel duration
- Tokens of all monophthongs in the word list extracted
  - 155 words from 14 vowels * 3 repetitions = 465 tokens/speaker
- Vowel formants normalized using Lobanov method (Lobanov 1971)

Methodology: Data analysis

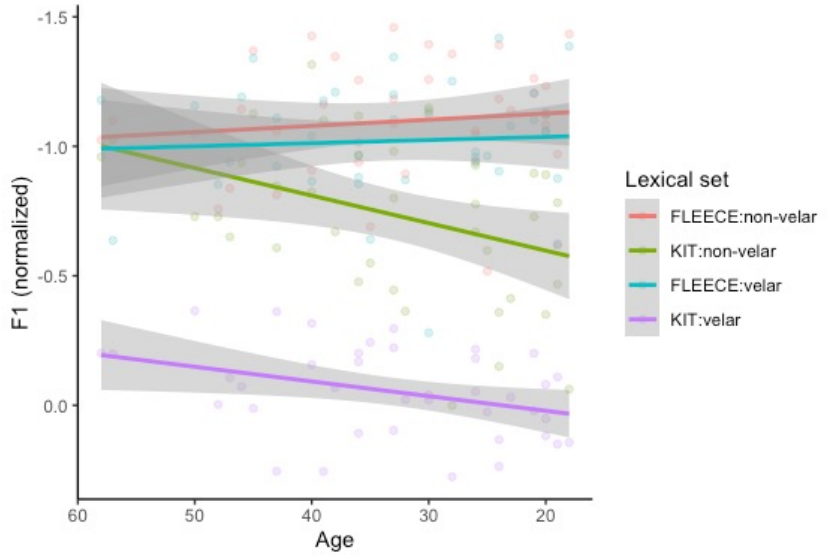
- **Mixed-effect regression models**: examine whether the normalized F1and F2 of the two vowels varied with age
- **Pillai scores**: derived from by-speaker MANOVAs fits, access degree of overlap between the two vowels (Nycz & Hall-Lew 2013)
- **Spearman's rank correlation coefficients**: test significance of correlation between Pillai scores and age, examine whether age co-variated with other social variables

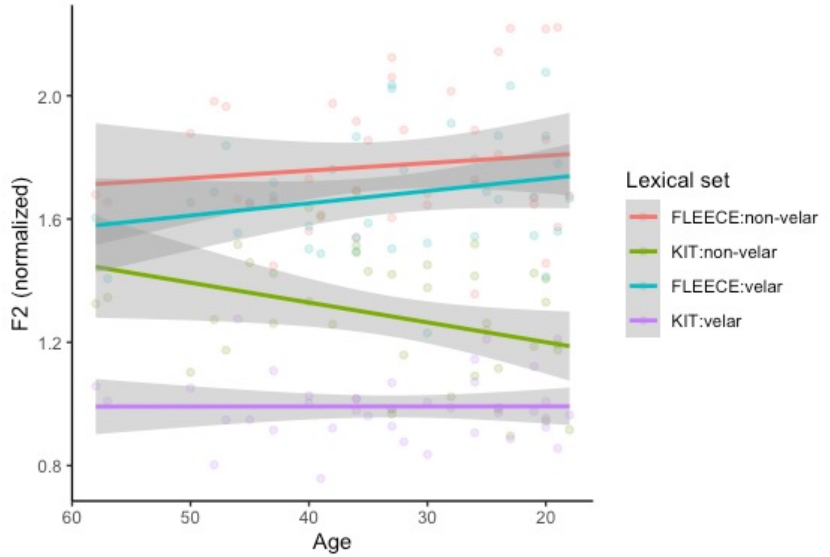
Results: Effect of linguistic environment

Significant effect of following phonological environment on **KIT** vowel

Higher F1 (p=0.001) before **velar** consonants across all speakers, no significant effect on F2 (p>0.05)

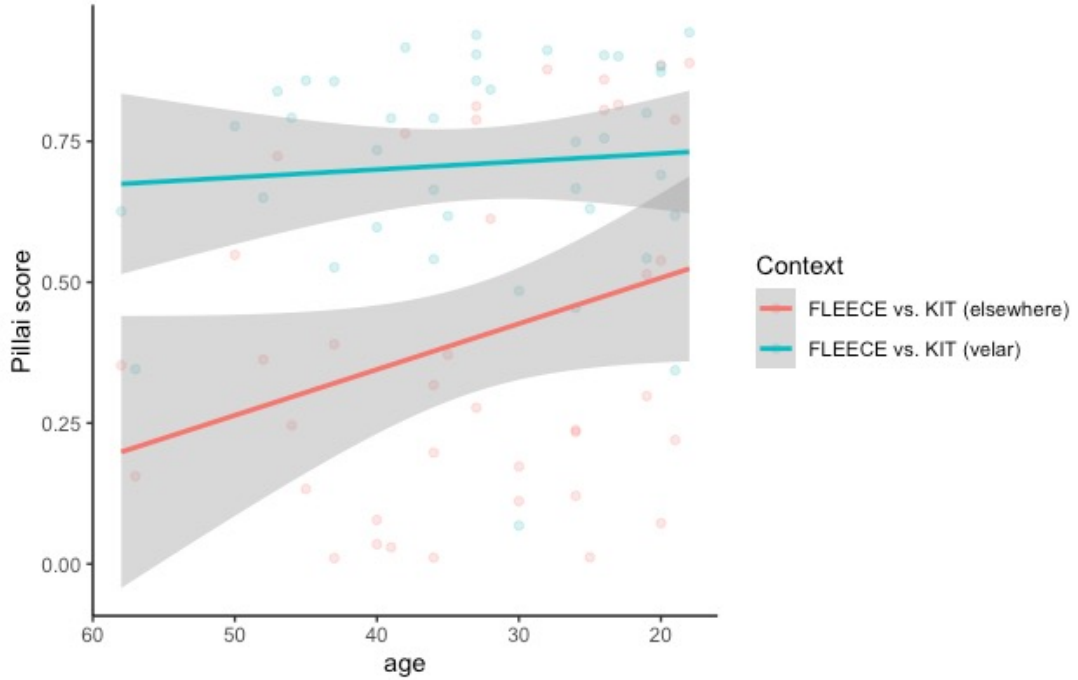
No effect of following environment on FLEECE vowel (p>0.05)





Results: Effect of linguistic environment

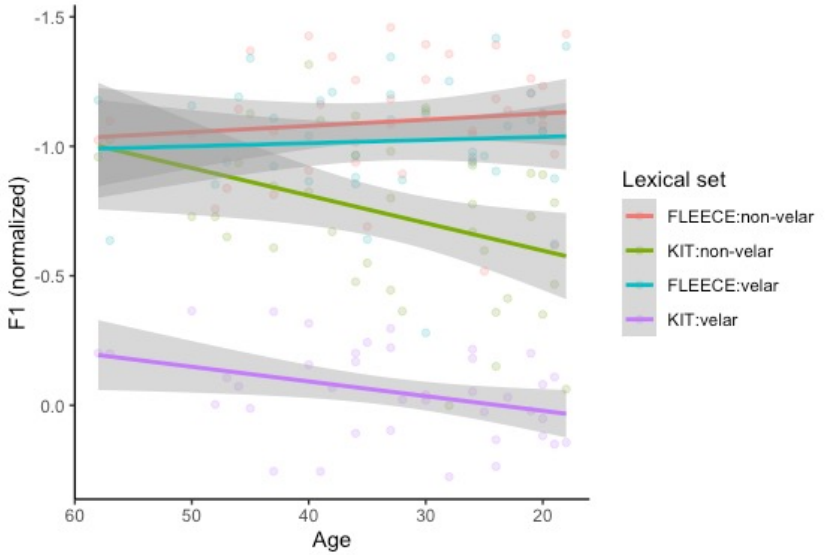
- Significantly **lower** Pillai score between KIT and FLEECE vowels in non-velar context than in velar context ($p<0.001$)
- The two vowels are significantly more overlapped before non-velar consonants

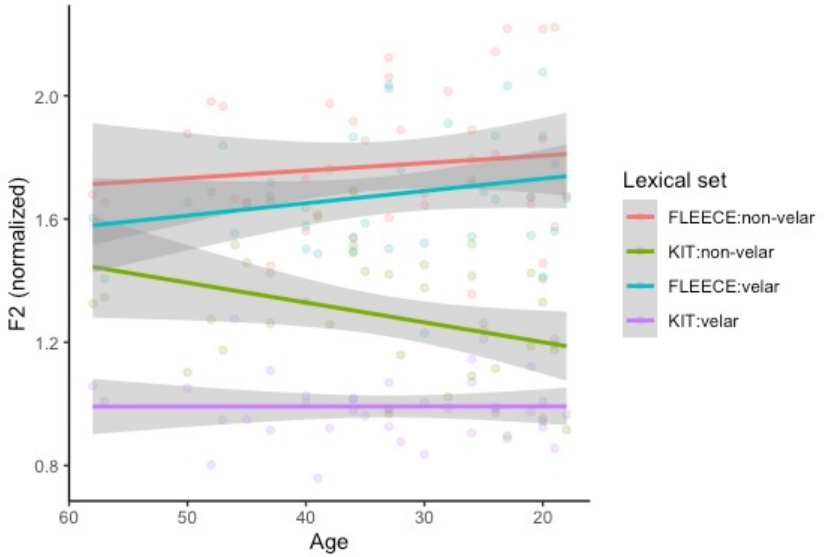


Results: Effect of age

FLEECE vowel: no significant effect of age ($p>0.05$)

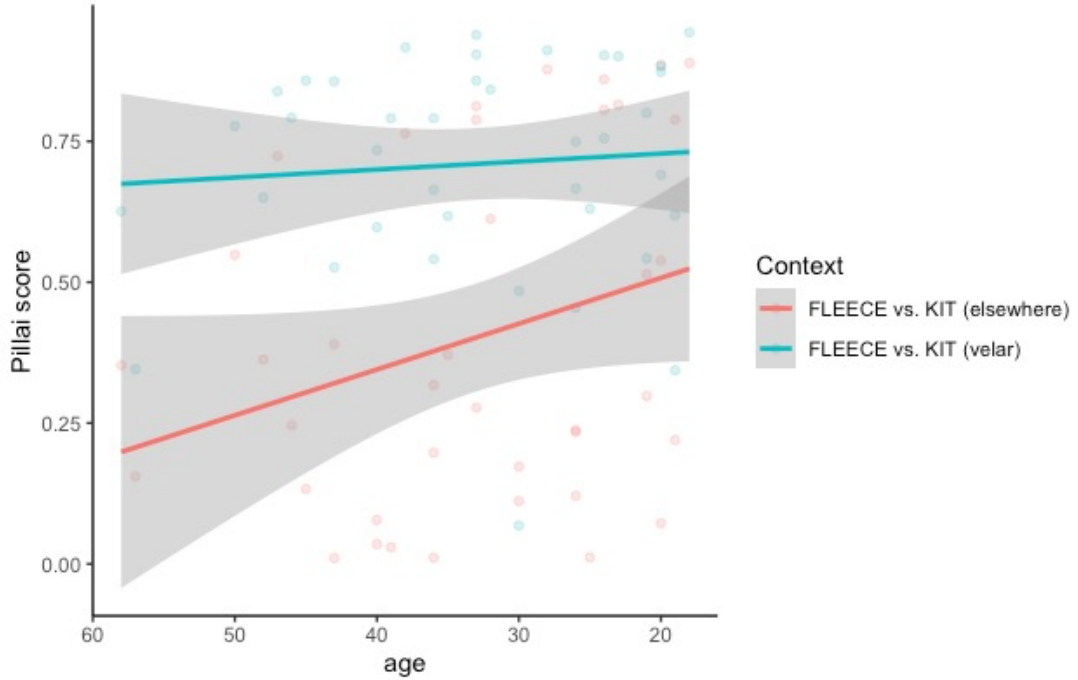
KIT vowel: **younger** speakers have significantly **higher F1** and **lower F2** in both velar (F1: $p=0.022$, F2: $p=0.033$) and non-velar context (F1: $p<0.001$, F2: $p<0.001$)





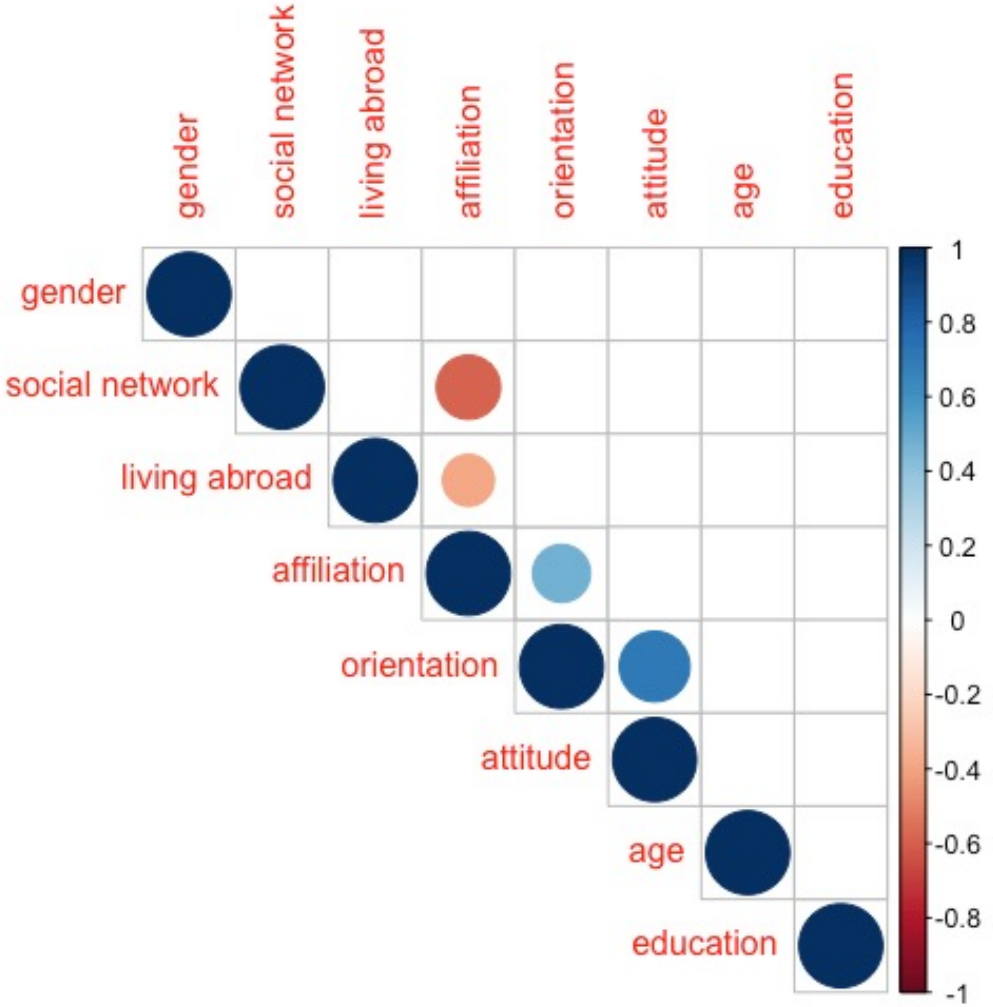
Results: Effect of age

- Age has no significant effect on Pillai score between KIT and FLEECE vowels in either velar or non-velar contexts ($p>0.05$)
- Degree of overlap between the two vowels do not differ significantly across generations



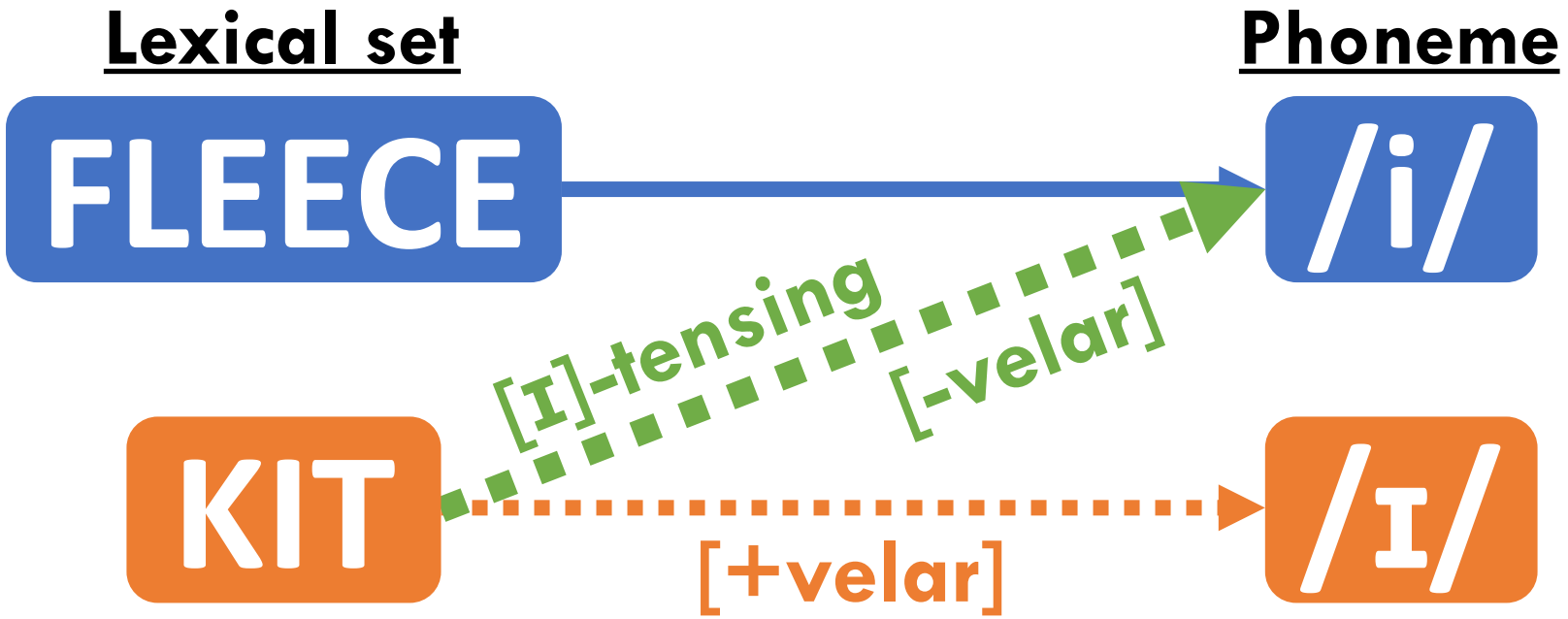
Results

- Age does **not** co-variate with any other social variables
  - Younger speakers were **not** more likely to interact with speakers of other varieties
  - Younger speakers were **not** more likely to live abroad



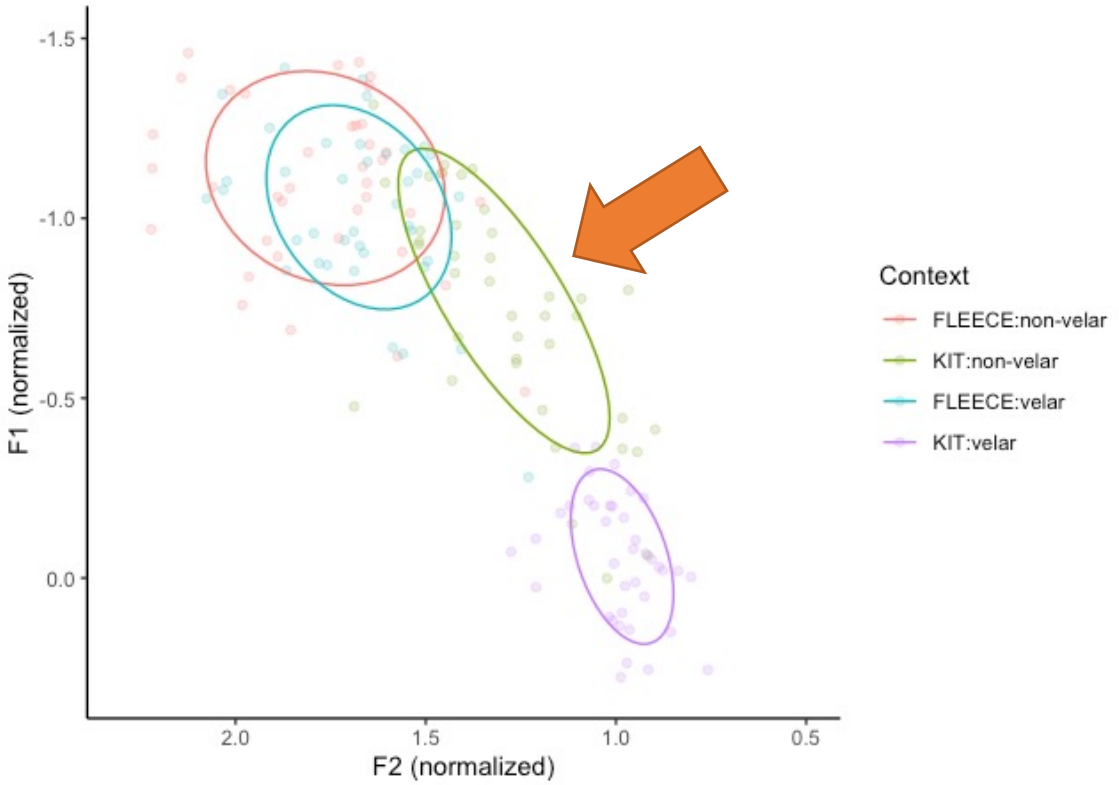
Discussion

- [I]-tensing only occurs before non-velar sounds, not before velars
- The change is phonologically conditioned by the place of articulation of the following segment



Discussion

- Variants of KIT vowel in non-velar context are gradient in nature
- Variably realized along a continuum of [i]~[ɪ], not categorical [i] or [ɪ]
- Great inter-speaker variation



Comparison of normalized F1 and F2 of FLEECE and KIT vowels in velar and non-velar contexts. Each dot represents one speaker.

Discussion

Lexical set	HKE	AmE
FLEECE	[i]	[i]
KIT (elsewhere)	[i]~[ɪ]	[ɪ]
KIT (pre-velar)	[ɪ]	

Realization of FLEECE and KIT vowels in HKE and American English (AmE)

Discussion

- Younger speakers showed a significantly lesser degree of /I/-tensing than older speakers
  - Diachronic reversal of /I/-tensing in HKE
- Yet, older and younger speakers did not differ in their level of contact with non-local speakers
  - The reversal is unlikely to be caused by direct social contact

Discussion

Alternative explanations for the reversal of /I/-tensing

- Are younger speakers adopting features of Inner Circle Englishes?
  - Media consumption
  - Prescriptive language instruction
  - Exonormative ideals of English
- Independent development?

Discussion

- Consumption of American and British media
- Deliberate imitation of non-local accent

"*When I'm watching the movies, or the soap, uh the soap dramas from Britain, I followed what they say. Like I do some kind of uh like* ***shadowing*** *is it? Yeah, uh* ***follow their speech.*** *Yeah, yeah,* ***to train my accent.***" (21M)



Discussion

- Prescriptive language instruction
- A quote from a mother about her son's English classes:

"*I used to put him to Bri- uh to – uh the* ***phonetics class in British Council****, but eh when he was in kindergarten.* […] *And right now, we are joining a online Zoom class* ***with a teacher from London.***" (43F)

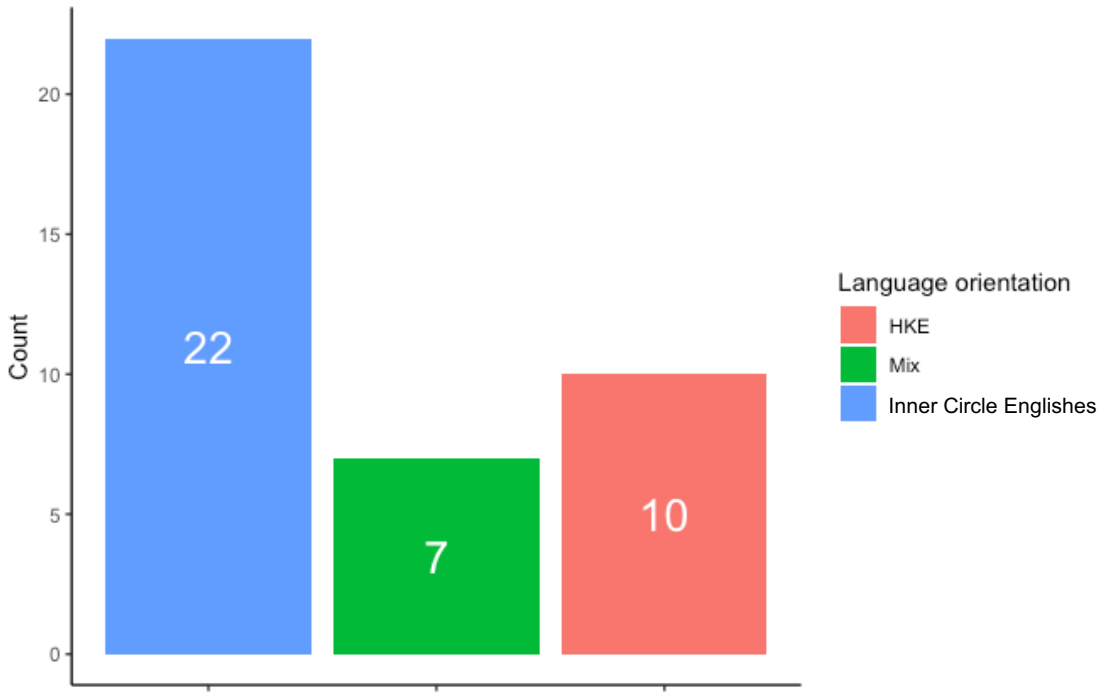


Discussion

Exonormative ideals of English among the participants

- **56%** consider Inner Circle Englishes as the ideal
- 18% consider a mix of HKE and Inner Circle Englishes as the ideal
- 26% consider HKE as the ideal

Younger speakers are equally as exonormative as older speakers



Discussion

- Independent development?
- Example: Starr (2021) argues that increasing rhoticity in Singaporean English is not caused by American influence
- Instead, complex social meanings are constructed through local community practices
- Influence of orthography, consistency of pronunciation with spelling
  → rhoticity seen as more "correct"
- Is it the same case for HKE?

THANK YOU!



https://www.hk01.com/香港地/84359/香港路牌-道路字體的謎思-不要忽視中文字體的可讀性-來稿-邱益彰-博評-香港01

Email: py101@georgetown.edu **Twitter: @pinghei**

References

Bacon-Shone, J., Bolton, K. R., & Luke, K. K. (2015). *Language Use, Proficiency and Attitudes in Hong Kong*. Social Sciences Research Centre, the University of Hong Kong. http://hub.hku.hk/handle/10722/218437

Bernaisch, T., & Koch, C. (2016). Attitudes towards Englishes in India. *World Englishes*, *35*(1), 118–132. https://doi.org/10.1111/weng.12174

Boersma, P., & Weenink, D. (2022). *Praat: Doing phonetics by computer* (6.2.05). http://www.praat.org/

Bolton, K. R., & Kwok, H. (1990). The dynamics of the Hong Kong accent: Social identity and sociolinguistic description. *Journal of Asian Pacific Communication*, *1*(1), Article 1.

Census and Statistics Department. (2017). *2016 Population By-census Main Results*. Census and Statistics Department.

Chan, A. Y. W. (2004). Noun Phrases in Chinese and English: A Study of English Structural Problems Encountered by Chinese ESL Students in Hong Kong. *Language, Culture and Curriculum*, *17*(1), 33–47. https://doi.org/10.1080/07908310408666680

Chan, A. Y. W. (2010). Toward a Taxonomy of Written Errors: Investigation Into the Written Errors of Hong Kong Cantonese ESL Learners. *TESOL Quarterly*, *44*(2), 295–319. https://doi.org/10.5054/tq.2010.219941

Chan, A. Y. W., & Li, D. C. S. (2000). English and Cantonese Phonology in Contrast: Explaining Cantonese ESL Learners' English Pronunciation Problems. *Language, Culture and Curriculum*, *13*(1), 67–85. https://doi.org/10.1080/07908310008666590

Chan, J. Y. H. (2013). Contextual variation and Hong Kong English. *World Englishes*, *32*(1), *54–74*. https://doi.org/10.1111/weng.12004

Crismore, A., Ngeow, K. Y.-H., & Soo, K.-S. (1996). Attitudes toward English in Malaysia. *World Englishes*, *15*(3), 319–335. https://doi.org/10.1111/j.1467-971X.1996.tb00118.x

Cummings, P. J., & Wolf, H.-G. (2011). *A Dictionary of Hong Kong English: Words from the Fragrant Harbor*. Hong Kong University Press.

Deterding, D., Kirkpatrick, T. A., & Wong, P. M. J. (2008). The pronunciation of Hong Kong English. *English World-Wide: A Journal of Varieties of English*, *29*(2), Article 2. https://doi.org/10.1075/eww.29.2.03det

ELAN (6.3). (2022). Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. https://archive.mpi.nl/tla/elan

Foo, A. L., & Tan, Y.-Y. (2019). Linguistic insecurity and the linguistic ownership of English among Singaporean Chinese. *World Englishes*, *38*(4), 606–629. https://doi.org/10.1111/weng.12359

Gonçalves, B., Loureiro-Porto, L., Ramasco, J. J., & Sánchez, D. (2018). Mapping the Americanization of English in space and time. *PLOS ONE*, *13*(5), e0197741. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0197741

Groves, J. M. (2011). 'Linguistic schizophrenia' in Hong Kong: Hong Kong English comes of age. *English Today*, *27*(4), 33–42. https://doi.org/10.1017/S0266078411000514

Hansen Edwards, J. G. (2018). TH variation in Hong Kong English. *English Language & Linguistics*, *23*(2), 439–468. https://doi.org/10.1017/S1360674318000035

Hansen Edwards, J. G. (2019). *The Politics of English in Hong Kong: Attitudes, Identity, and Use*. Routledge.

References

Hung, T. T. N. (2000). Towards a phonology of Hong Kong English. *World Englishes*, *19*(3), 337–356. https://doi.org/10.1111/1467-971X.00183

Hung, T. T. N. (2012). Hong Kong English. In E.-L. Low & A. Hashim (Eds.), *English in Southeast Asia: Features, policy and language in use* (pp. 113–134). John Benjamins Publishing Company.

Lam, K. W. (2017). Intonational variation in Hong Kong English: A pilot study. *Asian Englishes*, *19*(1), 22–43. https://doi.org/10.1080/13488678.2016.1277411

Lam, K. W. (2020). *Intonational Variation in Hong Kong English* [Ph.D. Dissertation]. The Chinese University of Hong Kong.

Li, D. C. S. (2000). Hong Kong English: New Variety of English or Interlanguage? *English Australia Journal*, *18*, 50–59.

Li, D. C. S. (2018). Two decades of decolonization and renationalization: The evolutionary dynamics of Hong Kong English and an update of its functions and status. *Asian Englishes*, *20*(1), 2–14. https://doi.org/10.1080/13488678.2017.1415517

Lobanov, B. M. (1971). Classification of Russian Vowels Spoken by Different Speakers. *The Journal of the Acoustical Society of America*, *49*(2B), 606–608. https://doi.org/10.1121/1.1912396

McAuliffe, M., Socolof, M., Mihuc, S., Wagner, M., & Sonderegger, M. (2017). *Montreal Forced Aligner* (0.9.0). http://montrealcorpustools.github.io/Montreal-Forced-Aligner/

Meyerhoff, M., & Niedzielski, N. (2003). The globalisation of vernacular variation. *Journal of Sociolinguistics*, *7*(4), 534–555. https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2003.00241.x

Nycz, J., & Hall-Lew, L. (2013). Best practices in measuring vowel merger. *Proceedings of Meetings on Acoustics*, *20*(1), 060008. https://doi.org/10.1121/1.4894063

Pang, T. T. T. (2003). Hong Kong English: A stillborn variety? *English Today*, *19*(2), 12–18. https://doi.org/10.1017/S0266078403002037

Schneider, E. W. (2007). *Postcolonial English: Varieties around the World* (Illustrated edition). Cambridge University Press.

Sewell, A. (2012). The Hong Kong English accent: Variation and acceptability. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, *13*(2), Article 2.

Sewell, A. (2016). *English pronunciation models in a globalized world: Accent, acceptability and Hong Kong English*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315780467

Sewell, A. (2022). The Hong Kong English accent continuum: Insights from implicational scaling. *Asian Englishes*. https://doi.org/10.1080/13488678.2021.2004492

Sewell, A., & Chan, J. (2010). Patterns of variation in the consonantal phonology of Hong Kong English. *English World-Wide*, *31*(2), 138–161. https://doi.org/10.1075/eww.31.2.02sew

Starr, R. L. (2021). Changing Language, Changing Character Types. In E. Moore, L. Hall-Lew, & R. J. Podesva (Eds.), *Social Meaning and Linguistic Variation: Theorizing the Third Wave* (pp. 315–337). Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/9781108578684.014

Stibbard, R. (2004). The Spoken English of Hong Kong: A Study of Co-occurring Segmental Errors. *Language, Culture and Curriculum*, *17*(2), 127–142. https://doi.org/10.1080/07908310408666688

Sung, C. C. M. (2015). Hong Kong English: Linguistic and Sociolinguistic Perspectives. *Language and Linguistics Compass*, *9*(6), Article 6. https://doi.org/10.1111/lnc3.12142